

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА УРОВНЕ МАГИСТРАТУРЫ И АСПИРАНТУРЫ

Коротких Е.Г.¹, Носенко Н.В.²

¹ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный аграрный университет», Новосибирск, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru;

²ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный педагогический университет», Новосибирск, e-mail: nnossenko@mail.ru

В статье рассматривается практика учебной деятельности, направленной на освоение специализированной профессиональной лексики иностранного языка магистрантами и аспирантами аграрного университета. Подчеркивается, что освоение иноязычного профессионального вокабуляра в условиях повсеместного использования машинного перевода приобретает приоритетное значение в качестве базы, на которой можно строить профессиональную письменную и устную коммуникацию. Определяются задачи преподавателя, а также теоретический материал и практические задания, связанные с активизацией корпуса лексики профессиональной коммуникации. Особое внимание уделяется такому базовому компоненту постмашинного редактирования перевода, как точная передача лексической составляющей специализированного научно ориентированного текстового материала и, в частности, точной передаче профессиональной терминологической составляющей иноязычного текста. Подчеркивается важность знания типовых словообразовательных моделей различных частей речи, типовых моделей образования терминологических словосочетаний, умения установить их границы в предложении и тексте, явления многозначности и широкозначности лексических единиц, владения следующими понятиями: «термин», «терминологическое словосочетание», «полевая структура профессионального вокабуляра». Определяется необходимость введения практики сравнения структуры и качественных характеристик различных ресурсов онлайн-перевода, в том числе при помощи качественного анализа переводов одного отрывка текста, выполненных с помощью различных онлайн-ресурсов.

Ключевые слова: специализированный курс иностранного языка, лексика профессиональной коммуникации, постмашинное редактирование, расширение лексической компетентности, полевая структура вокабуляра.

THE PECULIARITIES OF PROFESSIONAL COMMUNICATION VOCABULARY STUDYING AT THE GRADUATE AND POSTGRADUATE LEVELS

Korotkikh E.G.¹, Nosenko N.V.²

¹Novosibirsk State Agrarian University, Novosibirsk, e-mail: elenko-nsk@yandex.ru;

²Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, e-mail: nnossenko@mail.ru

The article deals with the practice of learning activities aimed at mastering specialized professional vocabulary of a foreign language by undergraduate and graduate students of an Agrarian university. It is emphasized that the acquisition of foreign professional vocabulary in the conditions of widespread use of machine translation becomes a priority as a base on which it is possible to build professional written and oral communication. The teacher's tasks, as well as theoretical material and practical tasks related to the activation of the vocabulary corpus of professional communication are defined. Particular attention is paid to such basic component of post-machine translation editing as precise transfer of the lexical component of the specialized science-oriented text material and, in particular, precise transfer of the professional terminological component of the foreign language text. The article emphasizes the importance of the knowledge of standard word-formation models of different parts of speech, standard models of terminological word-combinations formation, the ability to set their boundaries in a sentence and a text, the phenomenon of multiple and broad-sense lexical units, mastery of the following concepts: term, terminological word-combination, field structure of professional vocabulary. The article defines the necessity of introducing the practice of comparing the structure and qualitative characteristics of different online translation resources, including the qualitative analysis of one text passage translations performed with the help of different online resources.

Keywords: a specialized foreign language course, vocabulary of professional communication, post-machine editing, the expansion of lexical competence, the field structure of the vocabulary.

Как ни странно, но в век цифровых технологий и коммуникаций, когда Интернет, казалось бы, полностью изменил подход и отношение людей к процессу письменного перевода и устной коммуникации, профессиональная или научная деятельность в любой из отраслей экономики невозможна без целенаправленной работы по освоению специальной лексики и терминологии на иностранном языке. Одной из основных задач обучения иностранному языку на уровне магистратуры и аспирантуры, т.е. в период формирования специалиста и молодого ученого, становится освоение иноязычного профессионального тезауруса в качестве базы, на которой можно строить профессиональную коммуникацию.

Повсеместное использование машинного перевода является одной из основных причин слабого владения специалистами иноязычной лексикой. Техническая простота и доступность онлайн-перевода приводят к ситуации, когда студент-магистрант или аспирант воспринимает перевод как готовый продукт. Как следствие, не запоминается, не активизируется лексика. Очевидно, что возвращение к «бумажному» переводу невозможно, следовательно, происходит смещение методических акцентов в сторону постмашинного редактирования и активизации корпуса лексики профессиональной коммуникации.

Цели исследования – обосновать необходимость работы с терминологической лексикой английского языка в ситуации повсеместного использования машинного перевода, разработать алгоритм изучения терминологической лексики в рамках курсов профессионального английского языка на уровне магистратуры и аспирантуры.

Материалы и методы исследования. Термин «постредактирование машинного перевода» (Post-Editing of Machine Translation – PEMT) получил свое обоснование в работе Дж.С. Коби, в которой приводится следующее определение PEMT: «постредактирование понимается как сравнение исходного текста с машинным переводом и внесение в него изменений человеком (обычно переводчиком), чтобы сделать последний приемлемым для предполагаемой цели согласно заранее установленным требованиям, постредактирование, таким образом, является стандартным элементом любой серьезной профессиональной обработки машинного перевода ... » (перевод авторов) [1]. Ряд зарубежных и российских исследователей и методистов уделяют серьезное внимание описанию процедуры постредактирования машинного перевода [2-5]. В нашей работе 2022 года [6] приводится обобщенная схема деятельности по преобразованию текста на иностранном языке в отредактированный текст на переводящем языке с учетом предпереводческого, постпереводческого анализа и постредактирования. Важность изучения профессиональной лексики неоднократно подчеркивалась в работах, посвященных различным аспектам преподавания иностранных языков [7-9], осознанный подход к изучению лексических единиц иностранного языка становится все более актуальным [10, 11].

В современной лингвистике существует множество подходов к пониманию термина: 1) нормативный (Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, В.А. Татаринов); 2) дескриптивный (Г.О. Винокур, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, А.С. Герд) [12]; 3) функциональный (концепция «языкового субстрата» (В.М. Лейчик и др.) [13]) и др. Однако, учитывая методическую направленность данной работы, мы берем за основу дефиницию И.В. Перловой, которая определяет термин как «основную единицу науки, специальной отрасли» [14, с. 48]. В самом общем смысле терминами можно назвать группу слов и словосочетаний, которые представляют собой наименования явлений, понятий, процессов из какой-либо области науки [7].

Результаты исследования и их обсуждение. В данной статье нас интересует, прежде всего, такой базовый компонент постмашинного редактирования перевода, как точная передача лексической составляющей специализированного научно ориентированного текстового материала и, в частности, точная передача профессиональной терминологической составляющей иноязычного текста. Представляется необходимым постоянно совершенствовать методики, направленные на выработку лексических навыков и умений, на разработку системы упражнений для эффективного обучения лексике.

Работа с профессиональной лексикой начинается с идентификации лексем для составления лексического корпуса, задействованного в той или иной отрасли знания, – так называемого словаря (или вокабуляра) специальной/профессиональной лексики.

Задача преподавателя на данном этапе заключается в следующем:

- 1) студенты должны получить навыки отбора иноязычных лексических единиц в границах определенного текста (статья, глава, инструкция, научный отчет т.д.);
- 2) студенты должны получить навыки составления корпуса иноязычных лексических единиц, использованных в определенном тексте.

Поставленная задача решается успешно, если ознакомить обучающихся с таким теоретическим аспектом лексикологии и лексикографии, как понятие **термина** и **терминологического словосочетания, полевой структуры профессионального вокабуляра**. Студенты должны четко представлять возможный состав и границы терминологических словосочетаний (ТС), которые составляют значительную часть терминологии любой отрасли знаний. ТС, как правило, обладают узкоспециальным значением, смысловым единством, наиболее полно раскрывают свое научное или научно-техническое содержание [15].

Магистранты и аспиранты, как правило, хорошо знакомы с таким понятием, как «полевая структура», поскольку данная форма представления об изучаемом объекте широко применяется в самых разных отраслях знания, например в физике, биологии, математике,

экономике. Весь объем профессиональной лексики, который войдет в специальный словарь, составляемый индивидуально каждым обучающимся, также можно представить в качестве полевой структуры (таблица).

Полевая структура специальной лексики

Лексическая периферия	Лексика переходного характера	Околоядерная лексика	Лексическое ядро
Общепотребительная лексика, которая по своему значению относится к определенной отрасли знания, – e.g. <i>food, feed, plant, grass, harvest, flower</i>	Базовые слова и словосочетания профессионального характера, используемые в разных отраслях знания, – e.g. <i>rainfall</i> «осадки в виде дождя», <i>groundwater</i> «грунтовые воды», <i>evaporation</i> «испарение», <i>supply of fresh water</i> «снабжение чистой водой», <i>soil moisture</i> «почвенная влага»	Термины и терминологические сочетания (ТС) определенной области науки или специальности – e.g. <i>drip irrigation</i> «капельное орошение», <i>pruning</i> «обрезка», <i>sustainable forest management</i> «естественное лесовозобновление»	Термины и терминологические сочетания (ТС), актуальные для определенной научной темы, направления исследования, – e.g. <i>particle size analysis</i> «гранулометрический анализ», <i>steam conditioning</i> «паровое плущение», <i>modulus of cereals uniformity</i> «модуль однородности злаков»

При наличии самостоятельно составленного словаря специальной лексики магистрант и аспирант могут корректно редактировать машинный перевод по параметру профессиональной терминологической номинации.

Значимым этапом активизации корпуса лексики профессиональной коммуникации является расширение лексической компетентности. Следует ознакомить обучающихся с основами словообразовательной системы изучаемого иностранного языка, представить инвентарь словообразовательных средств и моделей, дать понятие о деривационном и семантическом потенциале слов. Практика показывает, что для магистрантов и аспирантов нефилологических специальностей данная информация является новой или основательно забытой. Следует также на основе практических заданий показать потенциал слов как единства внешней формы и внутреннего содержания.

Профессиональная постмашинная коррекция перевода специального текста на уровне лексики основывается, по нашему мнению, на следующих знаниях лингвистического характера:

- 1) знании типовых словообразовательных моделей различных классов слов (частей речи);
- 2) знании типовых моделей образования терминологических словосочетаний, умении установить их границы в предложении и тексте;

3) знании о явлении многозначности и широкозначности лексических единиц и отражении данных явлений на электронных ресурсах, применяемых при online переводе (e.g. Google Translator, Yandex Translator, PROMT, Microsoft Translator).

При работе над специальным текстом следует обращать внимание студентов на сложные и сложнопроизводные лексические единицы, образованные по определенным словообразовательным моделям, которые, по существу, являются реальным источником потенциального словаря, поскольку их понимание часто происходит на основе выводимости и догадки. В производных словах, например, опорами для смысловой догадки служат: значение корневой основы слова, значение аффикса, часть речи производного слова. Приведем пример практического задания на смысловую догадку (Task 1).

Task 1: *Complete the chart practicing word-formation. Translate the given word and guess the meanings of the other two.*

Noun	Adjective	Verb
	comparable	
		associate
observation		
	inheritable	
		adapt
evolution		
	reasonable	
		distinguish
explanation		
	equitable	
		select
plausibility		
	reliable	

Нередко постмашинное редактирование требуется при переводе ТС, особенно многокомпонентных. Студенты должны научиться применять:

1) правило левого определения (левое существительное является определением к правому) при переводе двухкомпонентных субстантивных ТС – e.g. *cell division* «деление клетки», *micro-nutrients deficiency* «дефицит питательных микроэлементов», *grinding quality* «качество помола»;

2) правило опоры на фоновые знания при переводе многокомпонентных субстантивных сложных ТС, когда модель смыслового подчинения усложняется – сначала действует правило

левого определения, потом последовательно включается правое направление подчинения, и только «подключение» специальных фоновых знаний помогает вывести *окончательный вариант перевода* – e.g. *machinery equipment tear* «износ рабочих элементов оборудования», *surface layer drying-out* «высыхание верхнего слоя (почвы)», *flat-blade or chisel-like working tool aggregate* «рабочие инструменты сельскохозяйственных машин плоскорезного или долотообразного типа».

Представляется полезной практика анализа структуры и качественных характеристик различных ресурсов онлайн-перевода. Преподавателю следует:

- 1) вместе со студентами рассмотреть структуру различных ресурсов, обращая внимание на функционал всех имеющихся вспомогательных дополнительных рубрик (например, «Словарь», «Примеры использования», «Синонимы», «Производные слова», «Еще примеры» и т.д.);
- 2) вместе со студентами провести качественный анализ переводов, выполненных с помощью различных онлайн-ресурсов, одного и того же отрывка текста;
- 3) обратить особое внимание на факт многозначности специальной лексики, особенно лексики, относящейся к периферии или переходному сегменту поля профессионального вокабуляра.

Студентам следует усвоить следующее правило пользования электронным переводческим ресурсом: «Далеко не всегда перевод, который появляется в “рамочке” ресурса, является корректным». Например, *There are two types of tillage: primary and secondary tillage*. Перевод через ресурс Яндекс: «*Существует два типа обработки почвы: первичная и вторичная обработка почвы*». Данный перевод некорректен с профессиональной точки зрения. Подключение информации из рубрик «Словарь», «Примеры использования», а также фоновых знаний магистрантов агрономических специальностей помогает принять правильное переводческое решение – «*Существует два типа обработки почвы: основная и предпосевная*». Необходимо разработать ряд тренировочных заданий на перевод широкозначной лексики. В прикладном аспекте под данным термином мы понимаем лексические единицы, которые переводятся самыми разными словами в зависимости от отрасли знания и, соответственно, тематики текста, в котором эти слова функционируют.

Приведем пример практического задания на конкретизацию значений таких широкозначных лексических единиц, как «*host*» и «*management*» (Task 2).

Task 2: *Match the following word-combinations with their meanings.*

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Soil management | a. Защита растений |
| 2. Pasture management | b. Землепользование |
| 3. Land-use management | c. Ликвидация отходов |

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 4. Host name | d. Носитель (инфекции, вируса) |
| 5. Waste management | e. Выгульное содержание животных |
| 6. Forest management | f. Почвоведение |
| 7. Pest management | g. Название узла (техн.) |
| 8. A host of engine options | h. Лесоразведение |
| 9. Plant management | i. Борьба с вредителями (растений) |
| 10. Host organism | j. Множество вариантов двигателя |

Таким образом, практическая активизация корпуса лексики профессиональной коммуникации осуществляется посредством системы упражнений и заданий, связанных с формированием:

1) *словообразовательной компетенции* – знание семантики базовых словообразовательных формантов изучаемого языка, умение идентифицировать различные части речи по словообразовательным формантам и, как следствие, умение определять значения производных и сложнопроизводных слов;

2) *лексико-коммуникативной письменной компетенции* – знание о семантической структуре слов, сочетаемости/комбинаторики профессиональной лексики с лексикой, как специальной, так и общепотребительной, умение осуществлять корректный с профессиональной точки зрения перевод словосочетаний и предложений;

3) *переводческой компетенции* – знание теоретических основ постмашинного редактирования, умение редактировать текст электронного перевода, опираясь на самостоятельно проработанный корпус профессиональной лексики.

Заключение

По мнению авторов, разработанный алгоритм изучения терминологической лексики, который заключается в: 1) выделении ядра и периферии поля лексикона определенной профессиональной сферы; 2) выявлении типовых словообразовательных моделей различных частей речи и типовых моделей образования терминологических словосочетаний, установлении их границ в предложении и тексте; 3) анализе значения слова, определении многозначности и широкозначности лексических единиц, позволяет выстроить работу с терминами более эффективно.

Список литературы

1. Koby G.S. Editor's introduction in Krings H.P. *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-editing Processes*. Kent State University Press, 2001. P. 1–23.
2. Koponen M. *Machine translation post-editing and effort. Empirical studies on the post-editing process*, PhD thesis. Helsinki: University of Helsinki, 2016. 64 p.
3. Aziz W., Sousa S.C., Specia L. Assessing the post-editing effort for automatic and semi-automatic translations of DVD subtitles. *Proceedings of the Recent Advances in Natural Language Processing Conference. RANLP 2011 Organising Committee*, 2011. P. 97–103.
4. Максютин О.В. Редактирование перевода как неотъемлемая часть современного стандарта качества // *Вестник ТГПУ*. 2014. № 4 (145). С. 106-111.
5. Нечаева Н.В., Светова С.Ю. Постредактирование машинного перевода как актуальное направление подготовки переводчиков в вузах // *Вопросы методики преподавания в вузе*. 2018. Т. 7, № 25. С. 64-73.
6. Коротких Е.Г., Носенко Н.В. Обучение постредактированию машинного перевода в курсе иностранного языка для неязыковых специальностей вузов // *Современные проблемы науки и образования*. 2022. № 2. URL: <https://science-education.ru/article/view?id=31565> (дата обращения: 29.03.2022).
7. Носенко Н.В. Методические основы учебного курса профессионально-ориентированного английского языка для специалистов-филологов // *Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода*. 2012. № 4. С. 93-100.
8. Носенко Н.В. Английский язык для специальных целей для гуманитарных специальностей вузов: методические принципы создания учебного пособия // *Современные проблемы науки и образования*. 2019. № 3. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=28947> (дата обращения: 12.04.2023).
9. Hoffmann L. *Seven Roads to LSP. Fachsprache*. 1984. № 6/1-2. P. 28-38.
10. Al-Mu'tassim A. Al-Darayseh The impact of using explicit/implicit vocabulary teaching strategies on improving students' vocabulary and reading comprehension // *Theory and Practice in Language Studies*. 2014. Vol. 4, Is. 6. P. 1109-1118.
11. O'Flynn J. 'An Economics Academic Word List (EAWL): Using online resources to develop a subject-specific word list and associated teaching-learning materials' // *Journal of Academic Language & Learning*. 2019 Vol. 13(1). P. 87-98
12. Лантюхова Н.Н., Загоровская О.В., Литвинова Т.А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // *Вестник Воронежского института ГПС МЧС России*. 2013. № 1 (6). С. 42-45.

13. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Путь к дискурсивному терминоведению (к 90-летию В.М. Лейчика) // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2018. № 4. С. 78-92.
14. Перлова И.В. К вопросу о переводе банковско-финансовой терминосистемы // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2012. № 6. С. 48-57.
15. Коротких Е.Г. Работа с текстовым материалом на иностранном языке как базовый аспект модульного принципа обучения на уровне магистратуры // Актуальные проблемы агропромышленного комплекса: сборник трудов научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов Новосибирского ГАУ. 2020. С. 206-210.